

6,7,8  
JULY  
2012



# LIVE HERITAGE

மரபுடன் வாழுங்கள்

HIDUP WARISAN 生活·古蹟

4th Anniversary

## GEORGE TOWN

World Heritage Site Celebration



Friday  
Saturday  
Sunday

6, 7, 8 JULY

周 周 周  
六 日 五

42

## Nasi Kandar Festival by Liga Muslim P. Pinang & Persatuan Restoran Nasi Kandar

扁担饭美食节 檳城穆斯林联盟&扁担饭餐馆协会呈献

📍 Lbh Queen 皇后街 ⌚ 6pm-11pm (6 & 7 July)

Enjoy your Nasi Kandar at more than 10 Nasi Kandar restaurants in Lebuhr Queen, Lebuhr King and Lebuhr Chulia.

皇后街、大伯公街和吉宁街逾10家餐馆的扁担饭饗宴，让你尝遍檳城扁担饭的精华。



43

## The Living Museum: Sharing our Stories (English & Chinese)

"乔治市活宝"系列：分享老故事 (中英)

📍 Various 多处 ⌚ 10.30am-12noon & 3.30pm to 5pm

📞 Pre-registration: 011-1283 3846 | Fee: RM10

预先报名处: 011-1283 3846 | 收费: RM10.00

This year we introduce 6 traders with firm roots in the old city. Hear their stories first-hand, and get a privileged glimpse into their personal collections of pictures and artefacts.

6个传统行业经营者分享他们的故事、私人照片和珍藏品。老故事将根据分享者的惯用语言，以不同的语言讲述。



44

## The Living Museum: Community Street Exhibition "乔治市活宝"系列：社区老照片展

📍 Lbh Cannon, Lbh Aceh, Lbh Armenian ⌚ 10am-5pm

打铜仔街、本头公巷、打石街、大铗巷

The Living Museum extends its "gallery" right on to the streets. Take a trip down memory lane with local residents in this area.

在店屋五脚基展示老照片，让人们一窥打铜仔街、本头公巷、打石街和大铗巷一带老街坊旧时生活面貌。



### LEGEND 图例

📍 Location 地点 ⌚ Time 时间

📞 Enquiries 询问

Lbh=Lebuhr

Jln=Jalan

4th Anniversary

## GEORGE TOWN

UNESCO World Heritage Site Celebration

6 to 8 July 2012



**LIVE**  
**HERITAGE**  
HIDUP WARISAN

## George Town & Melaka Historic Cities of the Straits of Malacca

Celebrating the 4th anniversary of the inscription of the historic city of George Town as a UNESCO World Heritage Site with a three-day festival packed with exciting events for all.

Taking place from 6 to 8 July, this year's programme includes more than 40 cultural performances and showcases from local communities, 'open house' visits to historical sites and homes, talks on history and culture, arts and crafts showcases, and food bazaars. Our performances will take place right on the streets, and this year, our theme Live Heritage reminds us that culture is not something we celebrate once a year, but is a vital part of our daily lives.

Recognized by UNESCO for its Outstanding Universal Values, our annual heritage festival is devoted to these aspects that make George Town so special:

### **An exceptional example of a multicultural trading town, forged from the mercantile exchanges of Malay, Chinese, Indian & European cultures**

Get up close and personal with the traditional traders that made George Town what it is today. Find a little treasure to take home, or try making your own!

### **Unique architecture, culture and townscape without parallel anywhere in East & South Asia**

Have privileged access to some of George Town's finest homes and hidden secrets. Celebrate local pride as it takes to the streets.

### **Living testimony to multicultural heritage & traditions**

Dance, sing, eat, play, listen, look, smell! Feast all your senses and Live Heritage with the real residents of George Town.

# 乔治市 入遗四周年 庆典

2012年7月6 - 8日



生活·古蹟  
LIVE HERITAGE

## 乔治市和马六甲 马六甲海峡历史名城

庆祝乔治市列入联合国教科文组织世界文化遗产名录4周年，为期3天的精彩节目等你共襄盛举！

从7月6日至8日，乔治市入遗4周年庆典将以街道为舞台，呈献40多个活动项目，包括本土文化表演、古迹景点门户开放及导览、历史文化讲座、艺术及传统手工艺展览、美食展等。今年的庆典以“生活·古迹”为主题，强调古迹遗产不只是一年一度欢庆的对象，也应成为你我日常生活中重要的一部分。

这项年度庆典将配合联合国教科文组织所认可的三大卓越普世价值，以精彩多元的节目，展现乔治市的独特魅力：

马来人、华人、印度人和欧洲人的贸易与文化交流所形成的多元文化城镇

与乔治市传统行业经营者近距离交流，把精美的手工艺品带回家留念，甚至学习自制各种传统小玩意！

东亚及东南亚地区独一无二的多元文化建筑景观

在大街小巷游走，参观保存完善的古迹建筑，寻找蕴藏其中的历史和秘密，以乔治市文化遗产为荣！

多元文化遗产及传统的见证

歌、舞、吃、玩、听、看、闻！释放您的肢体和感官，与生活在古迹区的乔治市老街坊居民同欢共乐！

#### 4 George Town Open House

乔治市古迹开放日

6 JULY

8pm-9:30pm

**A** Nattukottai Chettiar Temple Silver Chariot House

111 Lbh Penang

**B** Cheah Kongsı 谢公司 8 Lbh Armenian

7 JULY 2pm-5pm

8 JULY 9am-1pm

**C** Poh Hock Seah 宝福社 57 Lbh Armenian

**B** Cheah Kongsı 谢公司 8 Lbh Armenian

**E** Kew Leong Tong Lim Kongsı 九龙堂林公司

Lbh Ah Quee

**F** Penang Teochew Association 檳榔嶼潮州会馆

127 Lbh Chulia

**G** Anjuman Himayathul Islam 507 Lbh Chulia

**H** Ng Suk Thai Pak Koong Temple

檳榔嶼海珠嶼五属大伯公庙 32 Lbh King

**I** Chettiar Kittangi Chettiar Kittangi庙

124 Lbh Penang 7 July, 3pm | 8 July, 11am

**J** Penang Goldsmith Association 打金行

41 Lbh Muntri

**K** Penang Hainan Association 檳城海南会馆

93 Lbh Muntri

**L** Loo Pun Hong 鲁班行 Lorong Love

**M** Muda House 长青舍 8 Lorong Muda

**N** Segara Ninda 20 Jln Penang

**O** Mahkamah Tinggi P. Pinang 檳城高等法院

Lbh Light

**P** House of Yeap Chor Ee 叶祖意故居

4 Lbh Penang

**Q** Fort Cornwallis 康华丽堡

Jln Tun Syed Sheh Barakbah 7 July

**R** Penang State Museum & Art Gallery

檳州博物馆及画廊 Lbh Farquhar 7 July

#### LOCATION MAP 庆典位置图







## 37 Heritage Walk "Street of Harmony" (English & Chinese)

《和谐之街》古迹导览 (中英) ① Fee 收费: RM10

② Meet at MPPP Town Hall 旧关仔角市政厅集合 ③ 9am-12pm



A walk through the migration histories of George Town. 导览乔治市移民史迹。

## 38 Mansions of Great Men

历史名人故居导览(英)

② Meet at PHT 檳城古迹信托会集合 ③ 1.30pm-4pm

① Limited to 120 pax 仅限120人 Fee: RM20 收费



A special guided tour of the homes of some of George Town's most prominent men: the first Kapitan Cina of Penang, Koh Lay Huan; the former home of businessman and philanthropist Yeap Chor Ee; and the home of Cheong Fatt Tze, the famous Blue Mansion.

导览与乔治市历史名人有关的建筑古迹, 包括檳榔嶼首任华人甲必丹辜礼欢故居、富商及慈善家叶祖意故居、别称“蓝屋”的张弼士故居等。



## 39 Early Secret Societies Trail (English & Chinese)

乔治市18世纪秘密会社讲座与导览 (中英)

② Meet at PHT 檳城古迹信托会集合 ① Fee: RM10 收费

③ 9am-11am (Chinese) | 10am-12pm (English)



## Public Talk

公开讲座

Pre-registration required  
须提前报名, 以免向隅。  
PHT 檳城古迹信托会 264 2631

## 40 Siamese Heritage & Their Footprints in Penang (English)

公开讲座: 檳城泰国历史文化遗产 (英)

② House of Yeap Chor Ee, Lbh Penang 唐人街叶祖意故居 ③ 8.30pm



Three historians from Thailand and Malaysia will share the many unknown stories about the Thai historical personages of Penang. 三位来自泰国和马来西亚的历史学者分享寓居檳城的泰国历史名人不为人知的事迹。

## 41 The Early Secret Societies of George Town: Malay & Chinese Alliance (English)

公开讲座: 乔治市早期华人和马来人秘密会社 (英)

② MPPP Town Hall 在旧关仔角市政厅集合 ③ 2.30pm-4.30pm



Learn more about the Ghee Hin and Hai San, and the Red Flag and White Flag groups, the secret societies that ran the inner city of George Town, in a lively forum presented by local historian Mr. Tan Kim Hong and Professor Mahani Musa of Universiti Sains Malaysia.

本地历史学者陈剑虹先生和马来西亚理科大学教授Mahani Musa主讲早期乔治市的秘密会社, 包括华人的义兴党和海山党、马来人的红旗会和白旗会以及这些会社之间的关系。



## 1 Night Cycling in George Town 乔治市单车夜骑

② Town Hall, Jln Padang Kota Lama 旧关仔角市政厅 ③ 7.30pm-9pm

① Pre-registration: GTWHI, 2616 606 预先报名处: 乔治市世界遗产机构

A night cycling tour in George Town that takes you through the Street of Harmony and other memorable lanes. Bring your own bicycle and wear reflective clothing!

夜骑单车穿越和谐之街及其他大街小巷, 欣赏乔治市夜晚的魅力。自备单车和夜间反光衣服。

## 2 "Rojak Penang" Cinema on the Street

《啰咂檳城》街头超短片放映 陈耀威呈献

② Lbh Ah Quee 亚贵街

③ 8pm-8.35pm | 8.45pm-9.20pm (Discussion 交流会) | 9.30pm-10pm

A screening on the street of a series of intimate little film portraits by Tan Yeow Wooi that highlight the diversity and cross-cultural exchanges that take place every day in Penang.

在街边放映陈耀威摄制的系列短片, 呈现檳城日常生活中丰富多样的面貌和跨文化交流。



## 3 Usikan Rebab by The Actors Studio Teater Rakyat

《Usikan Rebab》舞剧 吉隆坡艺人馆全民剧场呈献

② Junction of Jln Masjid Kapitan Keling & Kampong Kolam

椰脚街与甘榜哥南交界处 ③ 9.30pm-10.30pm

A poignant tale about a retired Mak Yong performer who desires nothing more than the preservation of her dying art, by National Arts Award winner Zamzuriah Zahari, and directed by Norzizi Zulkifli.

退休 Mak Yong 舞者一心一意致力保存濒临失传之 Mak Yong 舞蹈艺术的动人故事。概念来自国家艺术奖得主 Zamzuriah Zahari, 由导演 Norzizi Zulkifli 发展成多幕剧, 探讨艺术在现代社会价值。



## FESTIVAL PROGRAMME 节目表

All festival events are free of charge unless otherwise stated. Events are correct at time of print.

除特别注明外, 所有活动一律免费。活动资讯于印制时正确无误, 惟部分活动可能临时调整。最新资讯及活动详情请浏览

Special thanks to all photograph contributors. 特别感谢所有照片提供者。

For the latest & most up-to-date programme details 116 & 118, Lebuah Acheh, 10200 George Town, Penang, Malaysia

www.georgetowncelebrations.wordpress.com

www.facebook.com/GeorgeTownCelebrations

liveheritage2012@gmail.com

+6011-1283 3846



- 4

George Town Open House

乔治市古迹开放日

Heritage sites across George Town (Refer to map)

乔治市古迹区 (参考地图)

2pm-5pm (7 July) | 9am-1pm (8 July)

In the Malaysian tradition of the Open House, heritage venues across the city open their doors and waive their fees.

乔治市内主要公共和私人古迹景点免费开放给公众参观。



- 5

Chinese Cultural Performance, Live Demonstrations & Exhibition

by Penang Teochew Association

华人文化表演与展览 檳榔嶼潮州会馆呈献

Han Jiang Ancestral Temple, Lbh Chulia

吉宁街韩江家庙

Open House & Exhibition

门户开放与展览 (9am-11pm)

Teochew Opera Make-up Presentation

潮州戏曲上妆示范 (10am-3pm)

Cultural Performances

文化表演 (6pm-11pm)



A celebration of Teochew food, craft and music. Go behind the masks of a Teochew opera troupe as they show you how they transform themselves with make-up and costume. Be entertained by a host of musical performances and more.

品赏潮州美食和手工艺，认识檳城潮州人的历史，了解潮州戏曲的化妆与服饰，欣赏潮州音乐之美！

- 6

Heritage Heboh Children's Festival

by ARTS-ED

欢闹古迹嘉年华 檳城艺术教育组织呈献

Lumut Lane & Youth Centre Basketball Court

无尾巷及打石街慈幼社篮球场

10am-6pm

ARTS-ED, 2633471

檳城艺术教育组织

A one-day mini festival for young people, teachers and parents, with demonstrations of traditional children's games and traditional food and craft making, a Heritage Treasure Hunt and Heritage Discovery Trails, and street performances.

青少年、家长和老师联手以地方知识和传统技艺，设计出多种传统儿童游戏、传统美食和手工艺、古迹寻宝游戏、文化遗产发现之旅和街头表演，为青少年打造欢腾热闹的迷你嘉年华会。



- 7

Exhibition Mosques

by Yayasan Agama Islam P. Pinang

回教堂图片展 檳州回教基金会呈献

Muzium Kesenian Islam

檳城回教博物馆

11am-7.30pm

An exhibition of the Lebuah Aceh Malay Mosque and other mosques in Penang.

展览檳城打石街马来回教堂及其他回教堂的图片。

- 8

Exhibition Kadayanallur Indian Muslims of Penang

by the Central Muslim Society

檳城的卡达耶纳鲁印裔回教徒图片展 中央穆斯林学会呈献

Anjuman Himayathul Islam, Lbh Chulia

牛干冬

9am-5pm

A photographic exhibition of the history of the Kadayanallur Indian Muslim community in Penang.

透过图片呈献卡达耶纳鲁印裔回教徒在檳城的历史。

- 9

Exhibition Queen Elizabeth II & George Town

by the Penang Philatelic Society

《英女皇伊丽莎白二世与乔治市》邮票及明信片展 檳城集邮协会呈献

Cheah Kongsı

谢公司

10am-10pm

An exhibition of stamps and postcards from Penang's days under the reign of Queen Elizabeth II.

展示英殖民时期英女皇伊丽莎白二世治下的檳城邮票及明信片。



- 10

Lion Dance Performance on Stilts

高桩舞狮表演

Cheah Kongsı

谢公司

6pm-6.30pm & 8.45pm-9pm

The acrobatic feats of the ever popular lion dance.

舞狮在高桩上呈献高难度的表演。

- 11

Dragon Dance

舞龙表演

Cheah Kongsı

谢公司

7pm-7.30pm & 8.15pm-8.30pm

The sinewy dragon dance takes it turn in the footsteps of the lions.

生动有力的舞龙紧随舞狮而来，精彩可期！

- 12

Indian Muslim Cultural Music & Traditional Street Games

by Gabungan Liga Muslim P. Pinang & Persatuan-Persatuan Muslim P. Pinang

印裔回教徒伊斯兰音乐、文化歌曲及传统街头游戏 檳城穆斯林联盟及檳城穆斯林组织呈献

Liga Muslim Centre, 35 Lbh Queen

皇后街、穆斯林联盟中心

6pm-11pm

"Baith" recitals, Muslim cultural songs, Pakistani "Khawali" and "Ghazal", a historical photo exhibition, the traditional game of Kabadi and other community favourites.

印裔回教徒社群呈献的宗教文化表演与展览，包括颂唱Baith、伊斯兰宗教及文化歌曲、巴基斯坦Khawali及Ghazal歌曲、历史图片展、Kabadi及其他街头游戏展览等，不容错过！



- 13

Celebration at Mahamariamman Temple

by Queen Street Mahamariamman Temple

斯里玛哈玛里安曼兴都庙庆典 皇后街斯里玛哈玛里安曼兴都庙呈献

Mahamariamman Temple, Lbh Queen

皇后街斯里玛哈玛里安曼兴都庙

6.30pm-9pm

The temple reverberates with the Kolattam stick dance, Horse and Peacock Dance, and the Indian martial art of Silamban.

欣赏斯里玛哈玛里安曼兴都庙呈献的Kolattam木棒舞、Silamban印度传统武术、神马与孔雀舞等！

- 14

Indian Muslim Cultural & Heritage Celebration

by the Committee of the Kapitan Keling Mosque & the Indian Muslim Community Malaysia

印裔回教徒文化遗产庆典 椰脚街回教堂及大马印裔回教徒社群呈献

Masjid Kapitan Keling & Jln Masjid Kapitan Keling

吉宁甲必丹回教堂及椰脚街

11am-10pm

A full day of events with Vasam Bhasha, the snake charmer, a parade of classic cars, a record-setting attempt at the Longest Chain of Roti Canai in Malaysia, a special demonstration of Kalari Payat, the ancient Indian art of self-defence and more. The day ends with a "Qawali" Concert and performance of Islamic Tamil Songs.

椰脚街印裔回教徒社群准备了一整天的丰富节目，包括Vasam Bhasha、舞蛇表演、古董车游行、大马最长印度煎饼制作等。不容错过的是起源于公元11世纪印度传统自卫武术Kalari Payat，近年来在大师Ustaz Haji Hamzah Haji Abu推动下复兴。庆典活动最后以回教淡米尔歌曲和Qawali演唱作结。



- 15

Meng Eng Soo Open Day

Path of the Forebears

by the Penang Chinese Clans Council

《先贤来时路》名英祠开放日 檳州各姓氏宗祠联委会呈献

Meng Eng Soo, 48 Jalan Pintal Tali

烟筒巷48号名英祠

6pm-9.30pm

The Penang Chinese Clans Council presents their history and culture through a range of exhibitions such as "Our Forefathers' Costumes" and "Livelihoods of the Early Chinese in Penang". A walk down the street takes you back in time to 1900.

以一系列展览呈献檳城早期华人的生活、服装和厨房用具。这一天的烟筒巷将让你仿佛回到20世纪初年的老檳城。



- 16

Indian Dance & Musical Performances

by the Malaysian Indian Chamber of Commerce

印度传统舞蹈与音乐表演 马来西亚印度商会呈献

Little India - Junction of Lbh Penang, Lbh Chulia

In front of Sri Mahamariamman Temple

小印度 - 吉宁街与唐人街交界处及斯里玛哈玛里安曼兴都庙前

7pm-10pm

The Indian community celebrates its heritage with exuberant performances of Indian classical and traditional dance and music.

印裔社群呈献印度传统舞蹈与音乐表演。

- 17

Heritage Celebration at Acheen Street Malay Mosque

by Badan Warisan Masjid Melayu Lbh Acheh

打石街马来回教堂文化遗产庆典 打石街马来回教堂古迹保护机构呈献

6 July (5.45pm-10.30pm), 7 & 8 July (9am-10.30pm)

Masjid Melayu Lbh Acheh

打石街回教堂

A range of spiritual activities that includes nasyid performances, tazkirah and ceramah muslimat, calligraphy workshops and more, reviving the golden age of the Acheen Street community when it was a hub of pilgrim activity for the region.

以Nasyid表演、演讲、回教书法教习等活动，重现当年打石街作为东南亚回教朝圣之旅集合点的盛况。

- 18

Traditional Food & Crafts Bazaar

传统美食和手工艺品市集

Lbh Armenian & Jln Masjid Kapitan Keling

打铜仔街、本头公巷、椰脚街

5pm-9pm

George Town at its rojak best: a melting pot of intense colours and flavours. See demonstrations of face painting, Manik beading and other traditional arts and crafts, all the while sampling the best Nyonya fair, Thai laksa and Eurasian pastries. 乔治市的饮食文化犹如“罗地”般丰富多样。穿梭此市集，既可观赏绘脸、印度手绘纹彩等传统手工艺，也可品尝峇峇娘惹食物、泰式叻沙、欧亚后裔特色糕点等美食。



street performances

ZONE 1

junction of Lebuah Aceh & Lorong Lumut 6:45-11:00pm

打石街与无尾巷交界处

- 19

Hokkien Folk Rhymes

by Neighbourhood Performance Group

福建童谣 路人甲表演社呈献

6:45pm-7pm





**20 Streets Alive – George Town Heboh**  
*by Ombak Muda, part of Heritage Heboh Children's Festival*  
闹热乔治市街头（欢闹古迹嘉年华节目之一） Ombak Muda呈献

🕒 7pm-7.30pm

The Ombak Muda children sing, rap, and dance about the lives, activities and trades of the communities in the Lebuah Acheh, Armenian, Cannon and Carnarvon area.

青少年以歌曲、饶舌歌、舞蹈等形式，以街道为舞台，生动呈献与打石街、打铜仔街、本头公巷和大铤巷一带社区生活及传统行业有关的表演。



**21 “Giddha” Punjabi Female Folk Dance** *by Punjaban Jatti*  
Punjaban Jatti旁遮普民俗舞蹈《Giddha》 Punjaban Jatti呈献

🕒 7.45pm-8pm

An all-women troop of 12 Punjabi Folk Dancers presenting the feminine counterpart to the masculine Bhangra, a display of feminine grace, elegance and elasticity.

由12名全女性旁遮普民俗舞者呈献，相对于阳刚的男性舞蹈 Bhangra，表现女性的阴柔与优雅。

**22 Thai Traditional Dance** 泰国传统舞蹈

🕒 6.30pm-7pm (Soo Hon Lane 四方冷) & 8pm-8.15pm (Lumut Lane 无尾巷)

**23 Dancing Feet** *by Bhaavanarthana Naatyalaya*  
印度传统舞蹈 Bhaavanarthana Naatyalaya呈献

🕒 8.15pm-8.30pm

An introduction to the different styles and choreography of Indian Classical Dance and how they are performed to a variation of musical styles.

配合不同的音乐风格，呈现各种风格与形式的印度传统舞蹈。



**24 Gatka** *by the Malaysia GATKA Federation*  
Gatka武术表演 马来西亚锡克教武术联合会呈献

🕒 8.45pm-9pm

A form of martial arts primarily practiced by followers of the Sikh religion. Gatka是锡克教信徒的传统武术。

Street performances

ZONE 2

junction of  
Lorong Soo Hong &  
Lebuh Armenian  
6.30-10.00pm

交界  
本头  
公巷  
与  
四方  
冷

**25 Music** *by the Eurasian community*  
欧亚风情音乐会 欧亚裔社群呈献

🕒 6.30pm-7pm

Be serenaded in the streets by Eurasian musicians with their evergreen melodies, who have played such a significant role in Penang's musical heritage.

欧亚裔歌手和乐手在街头演绎传统歌曲，再现其作为槟城重要音乐遗产的迷人风采。



**26 Keroncong** *by Norizeight Ventures*  
Keroncong音乐会 Norizeight Ventures呈献

🕒 7pm-7.30pm

The Keroncong, with its Javanese origins and early Portuguese influence, is a firm favourite amongst popular Malay music traditions.

Keroncong是源自爪哇、受早期葡萄牙影响的音乐，旋律扣人心弦，深受马来社群喜爱。



**27 Traditional Dances of Sri Lanka**  
*by Tilak Fernando's Dance Troupe*  
斯里兰卡传统舞蹈 Tilak Fernando舞团呈献

🕒 7.45pm-8.30pm

Tilak Fernando's Dance Troupe from Sri Lanka presents a montage of traditional and endangered performances, including the "Magul Bera" ceremonial drums, "Pooja" dances of worship, and the "Naga Raksha" cobra dance.

来自斯里兰卡的舞团呈献传统及濒临失传的舞蹈，包括 Magul Bera 祭鼓、Pooja祭舞、Lee Keli木棒舞、Naga Raksha眼镜蛇面具舞等。



**28 Baba Poetry & Dance**  
*by Johnny Chee*  
峇峇诗歌与舞蹈 Johnny Chee呈献

🕒 8.45pm-9pm

Baba poetry in English, Hokkien and Malay, featuring the Baba Noyanya love poem "Pneh-Pneh Suka" and "Lenggang Kangkung". Sing along and dance to the eternal "Rasa Sayang".

以英语、福建话和马来语呈现峇峇诗歌，包括情诗 <Pneh-Pneh Suka>、<Lenggang Kangkung> 等，并以耳熟能详的 <Rasa Sayang> 诚邀您载歌载舞。

**29 Boria Asli & Ghazal Parti** *by Norizeight Ventures*  
Boria歌舞与Ghazal诗歌 Norizeight Ventures呈献

🕒 9pm-10pm

Be regaled by the traditional dance drama of Persian origin, the Boria, led by the "tukang karang" and his troupe of chorus, comedians and musicians, and by the soulful poetry of the Ghazal.

由Tukang Karang热情洋溢的Ghazal诗歌领头，合唱队、乐师和演员合演一出源自波斯的Boria传统歌舞剧。



Street performances

ZONE 3

junction of  
Kampong Kolam &  
Jln Masjid Kapitan Keling  
6.30pm – 9.30pm

交界  
与甘  
处椰  
处脚  
街南

**30 Usikan Rebab** *by The Actors Studio Teater Rakyat*  
《Usikan Rebab》舞台剧 艺人馆全民剧场呈献

🕒 6.30pm-7.30pm

Please refer to item no.3 in the programme. 资料请参考节目3。

**31 Thai Menora Performance** *by Menora Siam Malaysia (Pg)*  
Menora泰式舞剧 马来西亚暹罗默诺拉模城分会呈献

🕒 7.45pm-8.30pm

Known as "Nora" in Thailand, the traditional and endangered dance form of northern Malaysia will be performed by one of the last few groups still practicing in the country.

Menora 在泰国称为 Nora，是北马濒临失传的舞剧，由马来西亚少数几个仍活跃的 Menora表演团体之一呈献。

**32 Wayang Gedek** *by Norizeight Ventures*  
《Wayang Gedek》皮影戏 Norizeight Ventures呈献

🕒 8.45pm-9.30pm

Wayang Gedek, the northern style of the traditional shadow puppet theatre Wayang Kulit, with a strong Thai influence, and the puppets garbed in surprisingly contemporary wear.

Wayang Gedek是流行于北马一带的皮影戏，深受泰国皮影戏影响，皮偶的服饰颇具当代色彩。

Street performances

ZONE 4

Khoo Kongsi  
Cannon Square  
8.45pm – 10.45pm

邱龙  
公司  
山堂

**33 Hokkien Opera “The Painted Skin – A Ghost Story”**  
*by the Jade Opera Troupe and Arts & Acts from Singapore*  
福建剧《画皮》 新加坡秀玉歌剧团及新加坡演艺坊剧团呈献

🕒 8.45pm-9.30pm

"The Painted Skin – A Ghost Story" is the Qing dynasty precursor to the horror stories of today. The tale of Wang Sheng who meets and takes in a mysterious young lady, Yan Xiao Yu, who turns out to be not quite what she seems.

中国清代志怪小说《聊斋志异》中的<画皮>是现代灵异故事的前驱之一。故事讲述王生遇见神秘女子颜小玉，剧情曲折迷离。



**34 “Sbaek Thom” Khmer Puppet Theatre**  
*by Cambodian Living Arts and Wat Bo Troupe*  
皮影戏《Sbaek Thom》柬埔寨生活艺术中心与Wat Bo剧团呈献

🕒 10pm-10.45pm

The Sbaek Thom (Large Shadow Puppet) play is one of Cambodia's oldest traditions. Puppets made of carefully cut cow leather enact the tale of the "Reamker", the Khmer version of the Indian epic Ramayana. The Wat Bo Troupe performs 4 of the 7 stories that make up the epic, as it's been done over the centuries: in the evening, lit by a fire of burning coconut shells.

Sbaek Thom 大型皮影戏是柬埔寨最古老的传统表演艺术之一。皮影戏师傅以牛皮制作皮偶，搬演 Reamker（柬埔寨版印度史诗《罗摩衍那》）的故事。Wat Bo 剧团将在夜幕低垂时，以燃烧的椰壳为光源，演出史诗7个主要故事中的4个。

Sunday 8 JULY

周日

**36 One Night in Bangkok Lane** 曼谷巷之夜

🕒 Bangkok Lane 曼谷巷 🕒 6pm-11pm

Just outside the heritage zone of George Town sits the gorgeous Bangkok Lane in an area that is the heart of the Thai community of the city. Admire the well preserved link townhouses built in 1928 and enjoy Thai cuisine, crafts and performances.

曼谷巷位于乔治市古迹区外，是泰国人的聚居地，建于1928年的街屋至今依然保存完善。泰裔社群的美食、手工艺品和表演将为乔治市入遗四周年庆典划上完美的句点。

